

春 風

CHUH

FENG

卡維·那治米著

維益 宋嘉譯

卡維·那治米著

春 風

雄 益 和 嘉譯

江蘇大書出版社

內 容 提 要

十九世紀末叶，俄国各民族在沙皇統治下，民不聊生，农村破产。鞑靼人铁匠穆斯塔法，在一年荒年时，只好卖了妻小，离乡进城，到一家工厂做工。他虽然日以繼夜工作，但仍不能积錢回乡，重整家园。这时厂内布尔什维克与他接近，他才明白，唯有推翻沙皇制度才能获得真正自由。日俄战争时，他被迫去打仗，沙皇欲借这次战争镇压革命，可是沙皇的阴谋失败了，工人运动反而日益高涨。穆斯塔法及其子盖莱伊均参加罢工，並进行革命活动。相反的，靠农村破产及靠战争致富的鞑靼厂主尤努斯·华里申及其子伊特里斯，却竭力拥护沙皇制度，反对和破坏工人运动。可是工人们经过不屈的斗争，终于給人类带来了春天。

КАВИ НАДЖМИ

ВЕСЕННИЕ ВЕТРЫ

本书根据 Государственное Издательство

Художественной Литературы

Москва 1956 年俄譯本轉譯

春 風

(苏)卡維·那治米著

維 益 未 嘉 譯

*

江苏省书刊出版業許可証出〇〇四号

江苏人民出版社出版

南京湖南路十一号

江苏省新华书店发行 国营东海印刷厂印刷

*

开本950×1168 1/32 印張16 8/5 插 3 字數369,000

一九六〇年二月第一版 一九六〇年二月南京第一次印刷

印数 1-16,100

統一書号: 10141·901

定 价 (6) 一元七角



卡維·那治米

作者自传

我于1901年生在下戈罗德省的紅島乡。我自幼就流浪在伏尔加河流域、克里米亚、烏拉尔及西伯利亚諸城市。我們命运不济，我父母作为移民迁居到当时还无人居住的辽阔的阿尔泰山地区。貧穷处处紧跟着我們。最后我們一家定居在阿克秋宾斯克。劳苦的帮佣工作、低微的工资和半飢餓的生活，这一切終于損害了我父母亲的健康。1917年一月父亲去世，过了几周，母亲也与世长辞了。

我幼年时，唯一使我愉快的地方，就是阿克秋宾斯克俄罗斯韃靼学校。在学校里，我熟悉了俄罗斯古典著作和韃靼民間詩人加勃杜拉·图凱^①的作品。我受到他們的影響，于1913年写下了自己的第一篇作品“秋”，並翻譯了阿·柯尔卓夫的詩“森林”^②。随后，我在文学上的嘗試是一篇不太长的喜劇“黃牛”——描写我們学校的傳教師。这人是一个臭名昭著的反动分子；在戏剛要演出的时候，拥护他的人闖进了学校，痛打我們这些年輕的戏

① 加勃杜拉·图凱(1886—1913)——韃靼大詩人，著名的詩篇有：“給寄生虫”、“压迫”、“农民缺少什么”、“秋风”及長詩“舒拉列”等。——譯注

② 阿·柯尔卓夫(1809—1842)俄罗斯傑出的詩人。“森林”系为紀念普希金而作。这里作者所說的翻譯，系將“森林”从俄文譯成韃靼文。——譯注

剧演出者，並赶走了观众。

自此以后，我更加明白，正义的語言在反对恶事、反对旧习惯和反对旧世界黑暗势力中的意义和力量，因此更加強了我致力于文学的志趣。

还有一件事情，在当时給我留下很深的印象。1914年春天，俄罗斯語言及文学教师費道尔建議我們沿草原上的伊列克河河岸举行一次远足。天气明朗、温暖。大地已經干了。晨风吹来了艾蒿的气味。云雀高高地在天空中歌唱。金花鼠在沙丘上刚作成的沙洞旁吱吱地叫着，用前爪搔着鼻脸。河流已經是夏天的河床，出现了浅滩。我們心境愉快，卷起褲脚管跟着教师赤脚渡到对岸。

从狹窄的小屋走到了辽闊的地方，我們感觉到說不出的痛快：每个人都想欢跳、奔跑，即使只有一天能忘掉平时生活的苦痛也好。費道尔很願意参加我們的遊戲，當我們大家都很累的时候，他就要我們在一棵孤单的树蔭底下休息。他不慌不忙地談及他以前从未談过的俄罗斯作家。我們那时第一次听到阴森森的彼得保罗要塞監獄，在那里沙皇政府曾囚禁过車尔尼雪夫斯基，过后到1905年还囚禁过高尔基。

在这次远足后过了两个月光景，就发生了战争。阿克秋宾斯克当地的知識分子中有譴責帝国主义战争的，当局把他們流放到遙远的地方。在流放者中間也有我們亲爱的教师，他曾在我們青年人的心灵中激起了对俄罗斯作家伟大作品的热爱。

又有很长一段时期，我不得不过着貧苦和艰难的生活。父母在世时，我尽我的力量帮助他們，夏天就在阿克秋宾斯克富人家作工。父母死后，我中学毕业，已經應該独立謀生，做帮佣工作了。我整年必須从早到晚工作。关于文学創作根本无暇顧

及。用文学来表达自己的思想和感觉的那种模糊的愿望，就象风雨中微弱的灯火似的，可能永远熄灭了。

只有在我国生活起了极大转变之后，我才有了从事文艺创作的可能。我生活在贫民和工人中间，经过了生活的大学校，明白了俄罗斯工人阶级和它的政党在解放各民族劳动人民事业中的历史任务。这种觉悟导引我这样十八岁的青年参加共产党队伍。这种觉悟鼓舞我这样年轻的苏军战士起来反对外国侵略者和他们的仆从，同样也促使我重新拿起了笔杆。

在国内战争时期，我一有空就写作。生活提供许多有趣的、激动人的题材，但是我不知道如何用生动的、有效的话来歌颂它。在刊物的篇幅上，在“罗斯塔之窗”^①上，常常出现马雅柯夫斯基的诗。这些诗的内容很激动人，诗的形式也是独特的。在他之前谁也没有这样写过。只有在勃洛克的长诗“十二个”^②中，有些类似的地方——使人读了不能无动于衷，也不会忘记。

在这以前，我力求掌握鞑靼文学中早已形成的作诗的技巧。但是这并不能使我满意。我力求找到自己的形式——新的、不平常的形式。就在这使人苦恼地寻找的时候，我被派到莫斯科军事师范学院去学习。

① 1919年秋，马雅柯夫斯基和画家切列姆纳赫一起在罗斯塔（俄罗斯电报通讯社的简称）组织了一个艺术之部，开始发行“罗斯塔之窗”——一种并不是用印刷方法，而是借剪切的纸型之助用手制成，然后陈列在商店橱窗里的宣传画。（引自苏联文学史469页，海燕书店出版，水夫译）。——译注

② 勃洛克（1880—1921）——俄罗斯诗人。在他的早期作品中，他是象征主义的代表，以后受到革命的影响，有了改变。十月革命后，他就站在人民方面，他的长诗“十二个”（1918年作）是十月革命后俄罗斯诗歌中最巨大的作品之一。——译注

学院的宿舍在动物园对面的一座住宅里面。有一次晚上課余的时候，我們在自己房里高声誦讀車尔尼雪夫斯基的小說“怎么办？”……离我們不远的地方，传来飢餓的野兽的吼叫声。但是我們並不注意这些吵鬧不息的“邻居”。我們也不會想到：我們自己也很想吃（我們从些微的學員口粮中分出一部分給伏尔加河流域的飢民和經常受援助的保育院）。从車尔尼雪夫斯基在上世紀六十年代在阿列克塞耶夫半月堡拷問室里所写的小說中，在我們面前呈现了勇敢的战士、有崇高道德和明确意志的人們的形象。我們这些从苏維埃土地上各个地区来的人們，对于拉赫美托夫、薇拉·巴夫洛芙娜、罗普霍夫、吉尔沙諾夫等人^①的形象感到很亲切。光荣地实现他們美好的理想和期望是应当由我們来担任的。我很想創造象这样强有力的和抱有目的的人們的形象，但是要做到这一点，还需要更多地学习，更多地理解。

虽然我生在高尔基省，但是在革命前，我甚至想也沒有想到有一天我能亲自会见我們时代的这位最伟大的作家——到以后就用他的名字来称呼下諾夫戈罗德。在詩人图凱悼列夫·托尔斯泰逝世的文章中，我第一次讀到有关高尔基的文字。图凱对托尔斯泰逝世这样巨大的損失非常悲痛，但他自慰道：“有了高尔基，他就象托尔斯泰一样，高举着伟大的俄罗斯文学的旗帜。”

1928年，高尔基来到喀山。这是夏天，是一个炎热的晴朗的日子。“烏里茨基”号靠了碼頭。伏尔加河岸上挤滿了人，人們愉快地高呼着：

“欢迎阿列克賽·馬克西莫維奇！欢迎我們的高尔基，烏拉！”

在高尔基的碧眼中，閃着父亲般慈祥的笑意。他彷彿想一下子拥抱我們大家似的，伸开两手，朝我們面前走来：

① 車尔尼雪夫斯基長篇小說“怎么办？”中的人物。——譯注

“你們好，亲爱的朋友們。我很高兴看到韃靼的作家們。”

剛一會見的時候，他就關心地问起新書和書的內容，他号召我們到祖國各共和國、各邊區去旅行，去体会那些在人民生活和意識中表現出來的根本變化，並以藝術手腕把它在自己的作品中反映出來。

我不敢馬上就向這位偉大的作家征詢對我自己作品的意見。但是在高爾基臨行之前，我終於把自己的短篇小說“簽”逐行譯成俄文交給他。我當時推測，高爾基有許多重大事情在身，未必會抽出時間來讀我這篇不大成熟的作品。但是我推測錯了。高爾基離開喀山之後過了幾天，就寫給我一封信：“我收到了您的禮物——短篇小說“簽”的手稿。如果您允許的話，我就建議您要寫得比較樸實些，真正的美和智慧，總是含在樸實當中的。不應該象安·別雷依①、列米佐夫那樣賣弄文章……字句也應該樸實、明晰……”

我把自己所有的小說檢查了一下，發現其中確實有高爾基所指出的缺點。我盡量設法避免這些缺點。我的讀者也看出了這種轉變，以後我的短篇小說和中篇小說就引起了比較贊許的評論。在韃靼作家到達格斯坦、阿塞拜疆、格魯吉亞和烏克蘭各共和國去作創作參觀的時候，我很愉快地聽到和讀到了這種評論。這次參觀，系根據高爾基的建議組織起來的，率領這次參觀團的是韃靼蘇維埃文學卓越的代表——沙利夫·卡馬爾②和哈基·塔克塔施③。

① 安德烈·別雷依(1880—1934)——俄國象征派詩人，象征主義理論家之一。——譯注

② 沙利夫·卡馬爾(1884—1942)——韃靼蘇維埃作家。——譯注

③ 哈基·塔克塔施(1901—1931)——韃靼蘇維埃詩人。——譯注

我記得在我國發生偉大轉變的那一年。在伏爾加河流域、外高加索、克里米亞和烏克蘭等地方，集體農莊誕生了，巨大的工廠逐漸奠定了基礎。社會主義和平建設的熱情，籠罩着全國。我們看到，在對那些和工人階級頑強抵抗的資產階級分子進行激烈鬥爭中，新的生活方式如何在思想體系中逐漸形成。韃靼作家的新作品，對這些事件有着活躍的反應。我根據韃靼鄉村中對富農階級的走狗以及對資產階級民族主義者進行尖銳鬥爭的材料，在那時写下了中篇小說。“光明的道路”和“初春”。

在我們到各民族共和國參觀之後，我們又會見了高爾基，但這一次是在莫斯科。他很注意地听取我們關於這次遠行的敘述；極詳盡地詢問我們在訪問巴庫採油場，阿塞拜疆、達格斯坦、格魯吉亞的工業企業，恰克文斯基國營農場，尼基茲基植物園，哈爾科夫農業機械工廠時以及在同兄弟共和國作家會見時所獲得的印象。他建議我們把這一切都告訴讀者，把自己的印象在新的作品中廣泛地應用。

在全蘇第一次蘇維埃作家代表大會的前夕，高爾基堅持要把韃靼文學的報告補充到議事日程上去，並列舉理由說明韃靼文學有着許多世紀的歷史，談談韃靼文學發展的道路是很有意義的。就在這時，在我腦中產生了“春風”一書的初稿，這本書經過日後多年的經營，成了一篇長篇小說。

在作了民族文學報告之後不久，在一個星期日，高爾基邀請各共和國的許多作家到他的別墅去。我們散坐在露天游廊上的長桌旁，很高興地傾聽着他的建議，他主張出版專門雜誌，以便在俄羅斯讀者中間普及民族文學的新作品。我們大家一致支持高爾基的創議。將近黃昏，從莫斯科河河岸吹來了冷風，我們就搬到客廳里去坐。參加這次座談的有阿列克賽·托爾斯泰、尼

古拉·吉洪諾夫、費謝沃洛德·維施涅夫斯基、彼得·巴甫連柯以及各民族共和国的一些著名作家。这次座談比較活跃。

在休息的时候，我走到高尔基跟前，把我要写的書的内容扼要地告訴他。他用心地听着我講，起初他說了一些“会写出一本好書”之类的鼓励話，随后就帮助我，詳尽地指出我必須补充的地方。

在原来的計劃上，我根本就沒有想到把喀山厂主、商人、喀山省长以及其他敌視工人階級陣營的代表人物的形象放到自己的書里去。高尔基搖搖頭，他只指出了一点，立刻就使我深信必須补充人物进去，他說：

“我亲爱的，你怎么会認為在这样一本小說里沒有資產階級也行呢？要知道这样一来，在这本書里就不会有階級斗争了。在生活中却不是这样……”

接着他就生动地来描述这种斗争，並且在談話中，扼要地描摹着喀山資產階級当中他所知道的商人的面貌。

后来当我在自己的小說中描写鉄匠穆斯塔法和厂主华里申冲突的情景时，我仿佛觉得高尔基总是坐在我旁边，爱护地、深思地帮助我更加明确、更加鮮明地描繪人生。

就在此刻我写着新的小說的时候，我記起了1928年这位伟大的俄罗斯作家在我們喀山所发表的热烈的演說：

“我是意志坚决的、富有目的性的人的信徒，或許这样的人是我杜撰的。我以前只能幻想的那些人，现在都在生活着，在工作着，在談論和創造着伟大的事业。你們的意志正在改造世界，你們的意志将消灭一切妨碍人类发展的东西。”

我想要在自己的新的小說里，表现这些意志坚决的和富有目的性的人，他們在共产党领导下改变了我們整个国家，並且正

参加在团结一致的队伍中朝向更加光明的大道前进。

卡維·那治米

主要人物表

- 穆斯塔法·苏班諾夫 鐵匠。
- 瑪麗卡 穆斯塔法之母。
- 拉烏莎娜 穆斯塔法之妻。
- 娜西瑪 穆斯塔法之妹。
- 蓋萊伊·苏班諾夫 穆斯塔法之子。
- 柴伊杜娜 穆斯塔法之女。
- 薩伊瑪 娜西瑪女友。
- 吉馬梯 薩伊瑪之父。
- 哈森·阿伊瓦卓夫 娜西瑪之夫。
- 馬特威依奇 老鐵工。
- 季米特里 鐵工。
- 格里沙 季米特里之弟。
- 加富尔 教師。
- 法伊露莎 加富尔之女。
- 阿列克賽·加弗里洛維奇·哈略文 鉗工。
- 安德烈·彼德洛維奇 鐵工。
- 馬克西梅奇·康德拉特 老印刷工。
- 克賽尼亞 煮胶水者。
- 尤弩斯·华里申 厂主。
- 伊特里斯 尤弩斯之子。
- 苏菲雅 尤弩斯之女。

伊曼柯尔哈吉 商人。

穆巴拉克夏·哈利洛夫 伊斯兰教会学校学生。

基尔梅特定 岗警。

喜士布拉·喀德尔马托夫 商人。

哈马特·加利凯耶夫 尤努斯妻弟。

喀马利 皮货店老板。

莎姆赛比卡 喀马利之妻。

薩伊凱維奇 曹长。

法吉赫·比克利亚米什夫 中尉连长。

高尔日茨基 军区司令副官。

加伊费·伊茹布尔定 团阿訇。

当处处开始爆发着人民愤怒
和公开斗争底火花时，——首先
最需要新鲜空气，使这些火花
能燃起广大的火焰！

弗·伊·列宁

目 录

序	幕	地尚尼亚里的往事	1
第一章		荒年	13
第二章		在石墙外	22
第三章		清晨	34
第四章		好消息	40
第五章		男孩子取名盖莱伊	52
第六章		觉醒	68
第七章		星星之火	76
第八章		“你丢下我们让谁来管？”	92
第九章		委托	101
第十章		穆斯塔法归来	106
第十一章		巴库的传单	115
第十二章		在红旗下	123
第十三章		哈森的礼物	133
第十四章		战斗	140
第十五章		俄罗斯人	145
第十六章		“亲爱的妈妈，别睡！”	151
第十七章		在安德烈杨诺夫花园里	157
第十八章		玛丽卡回到城里	166
第十九章		拳斗	181
第二十章		法伊露莎在想着谁呢？	197